

# NORMAND CHAURETTE

DRAMATURGE, SCÉNARISTE, TRADUCTEUR

## NOTES BIOGRAPHIQUES

Normand Chaurette est né en 1954 à Montréal.

Il est l'auteur de douze pièces publiées depuis 1980 dont les plus connues sont **Provincetown Playhouse, juillet 1919, j'avais 19 ans**, (1981) ; **Fragments d'une lettre d'adieu lus par des géologues** (1986) ; **Les reines** (1991) ; **Le Passage de l'Indiana**, (pièce créée dans le cadre de la cinquantième édition du Festival d'Avignon, 1996) ; **Le Petit Köchel** (2000) ; **Ce qui meurt en dernier** (2008). Son théâtre est coédité par Leméac et Actes Sud – Papiers.

La plupart de ses pièces ont été créées à Montréal depuis 1980 ; en outre, elles ont été produites à Toronto, Edmonton, Vancouver, New York et dans de nombreuses villes aux États-Unis ; il a aussi été joué à Paris (dont **Les reines** à la Comédie-Française en 1997), Bruxelles, Florence, Barcelone, Édimbourg. Ses textes les plus récents ont été traduits en anglais, en italien, en catalan, en espagnol et en allemand. Depuis 1995, Normand Chaurette et Denis Marleau d'Ubu compagnie de création, ont développé une grande complicité qui leur a valu une place de choix sur la scène internationale, grâce notamment aux festivals d'Avignon en 1996 et 2000. Normand Chaurette a aussi signé de nombreuses traductions de pièces de Shakespeare, ainsi que des textes français à partir de traductions littérales d'Ibsen et de Schiller. Quatre fois récipiendaire du Prix du Gouverneur Général du Canada, il a aussi reçu de nombreuses distinctions à l'étranger. Depuis 2005, il est membre de l'Ordre du Canada.

## THÉÂTRE

	Écriture	Création
<b>Rêve d'une nuit d'hôpital</b>	<i>1975</i>	<i>1980</i>
<b>Fêtes d'automne</b>	<i>1976</i>	<i>1982</i>
<b>Provincetown Playhouse...</b>	<i>1978</i>	<i>1982</i>
<b>La société de Métis</b>	<i>1980</i>	<i>1986</i>
<b>La foresta</b>	<i>1982</i>	<i>1991</i>
<b>Fragments d'une lettre d'adieu</b>	<i>1983</i>	<i>1988</i>

# GOODWIN

## THÉÂTRE (suite)

	Écriture	Création
<b>Les reines</b>	<i>1987</i>	<i>1991</i>
<b>Je vous écris du Caire</b>	<i>1993</i>	<i>1994</i>
<b>Petit navire</b>	<i>1993</i>	<i>1996</i>
<b>Le passage de l'Indiana</b>	<i>1994</i>	<i>1996</i>
<b>Stabat Mater I</b>	<i>1996</i>	<i>1997</i>
<b>Les conférencières</b>	<i>1998</i>	<i>1998</i>
<b>Stabat Mater II</b>	<i>1998</i>	<i>1999</i>
<b>Le petit Köchel</b>	<i>1998</i>	<i>2000</i>

## CINÉMA

*2006*      **Gossip** (En développement)  
Scénariste  
Productions : Cinémaginaire

*2005*      **Roméo et Juliette**  
Réalisation : Yves Desgagnés  
Productions : Cinémaginaire

## PIÈCES RADIOPHONIQUES

*1995*      **Le passage de l'Indiana<sup>2</sup>**  
**La belle au bois dormant** (adaptation du conte de Charles Perrault)  
**Entre Moscou et Saint-Pétersbourg**

*1994*      **L'enfant prodigue**

*1993*      **Nécrologie** (adaptation d'une nouvelle de Dino Buzzati)  
**L'admirateur**

*1992*      **Magnificat**

## PIÈCES RADIOPHONIQUES (suite)

<i>1991</i>	<b>La foresta2</b>
<i>1990</i>	<b>L'âne de Bethleem</b>
<i>1976</i>	<b>Rêve d'une nuit d'hôpital</b>

## THÉÂTRE ET ROMAN

**The concise Köchel** traduction en anglais de **Le Petit Köchel**, par Linda Gaboriau, Talonbooks, Vancouver, *2005*, 96 p.

**Der Kleine Köchel**, traduction en allemand de **Le Petit Köchel**, par Hinrich Schmidt-Henkel, Suhrkamp Verlag, Frankfurt/Main, *2000*, 80 p.

**All the Verdis of Venice**, traduction de **Je vous écris du Caire**, par Linda Gaboriau, théâtre, Vancouver, Talonbooks, *2000*, 96 p.

**Le petit Köchel**, théâtre, Arles, Actes Sud – Papiers / Leméac, *2000*, 60 p.

**États financiers**, monologue, Montréal, Les Éditions du Silence *1999*, 24 p.

**Stabat Mater II**, théâtre, Arles, Actes Sud – Papiers / Leméac, *1999*, 60 p.

**Petit navire**, théâtre, Arles, Actes Sud – Papiers, Heyoka Jeunesse / Leméac, *1999*, 56 p.

**Fragments of a Farewell Letter Read by Geologists**, traduction de **Fragments d'une lettre d'adieu lus par des géologues**, par Linda Gaboriau, théâtre, Vancouver, Talonbooks, *1998*, 96 p.

**Le pont du Gard vu de nuit** suivi du **Poids des choses**, nouvelles, Montréal, Leméac, *1998*, collection Des bonheurs-du-jour, 64 p.

**Le passage de l'Indiana**, théâtre, Arles, Actes Sud \ Leméac, *1996*, collection Papiers, 96 p.

**Je vous écris du Caire**, théâtre, Montréal, Leméac, *1994*, 96 p.

**The Queens**, traduction de **Les reines**, par Linda Gaboriau, théâtre, Toronto, The Coach House Press, *1992*, Introduction de Peter Hinton, 96 p.

## THÉÂTRE ET ROMAN (suite)

**Les reines**, théâtre, Arles, Actes Sud / Leméac, 1991, collection Papiers, Introduction de Paul Lefebvre, 96 p.

**Scènes d'enfants**, roman, Montréal, Leméac, 1988, collection Roman, 150 p.

**Fragments d'une lettre d'adieu lus par des géologues**, théâtre, Montréal, Leméac, 1986, collection Théâtre Leméac No 155, Introduction de Michel Forgues, 105 p.

**La société de Métis** théâtre, Montréal, Leméac, 1983, collection Théâtre Leméac No 118, Préface de Monic Robillard, 144 p.

**Fêtes d'automne** théâtre, Montréal, Leméac, 1982, collection Théâtre Leméac No 112, Préface de René-Daniel Dubois, 138 p.

**Provincetown Playhouse, juillet 1919, j'avais 19 ans** théâtre, Montréal, Leméac, 1981, collection Théâtre Leméac No 105, Préface de Gilles Chagnon, 132 p.

**Rêve d'une nuit d'hôpital** théâtre, Montréal, Leméac, 1980, collection Théâtre Leméac No 87, Préface de Jean-Cléo Godin, 108 p.

## EN COLLECTIF

*Brèves d'Ailleurs* - **Stabat Mater I**, Paris, 1997, Actes Sud Papiers, en collaboration avec la Maison du Geste et de l'Image, pp. 21 à 32.

*Il teatro del Quebec* - **Frammenti di una lettera d'addio letti dai geologi**, traduction de Francesca Moccagata, Milan, 1994, Ubu libri, coll. dirigée par Franco Quadri, pp. 129 à 171.

*La Revue de la Nouvelle* - **Simplicité vaut mieux**, Montréal, XYZ, 1991.

*Avoir dix-sept ans* - **La panne**, Montréal, Québec/Amérique, 1991, pp. 39 à 52. Nouvelle antérieurement parue dans *Le Devoir*, le 6 juillet 1991, en page 1

*Quebec Voices, three plays*, **Provincetown Playhouse**, traduction de William Boulet, Toronto, The Coach Press House, 1986, pp. 19 à 51.

## PRÉFACES ET ARTICLES THÉORIQUES

"Interroger la place du texte au théâtre", communication, in Théâtre Multidisciplinarité et multiculturalisme, sous la direction de Chantal Hébert et Irène Perelli-Contros, Mtl, Nuit blanche éditeur, 1997, p. 191 et suiv.

Les risques du métier, actes de la Rencontre Internationale des écrivains tenue au Mont-Gabriel du 27 avril au 1er mai 1990, publiés dans la revue Liberté.

"Scènes délogées de la folie", réflexions critiques sur la saison *1982-1983* de l'Opéra de Montréal, in Jeu, cahiers de théâtre No 28 - *1983*, 3, pp. 56 à 65.

"Les murs communicants", sur la pièce **Bachelor** de *Lise Royet Louis Saia*, in Jeu, cahiers de théâtre No 20 - *1981*, 3, pp. 132 à 136.

"Écrire le Songe, c'est le réinventer", préface au **Songe d'une nuit d'été** de *William Shakespeare* traduit par Michelle Allen, Montréal, Leméac, *1990*, collection Traduction et adaptation, pp. 7 à 10.

"Le jeune homme et la mort", préface de **26 bis, Impasse du Colonel-Foisy** de *René-Daniel Dubois*, Montréal, Leméac, *1983*, collection Théâtre Leméac No 122, pp. VII à XXIV.

"Le pouvoir et les mots" préface de **Oh! Gerry oh!** de *Jacqueline Barrette*, Montréal, Leméac, *1982*, collection Théâtre Leméac No 114, pp. 7 à 18.

"Les trois grâces ou Une ode aux natures vivantes", préface **Les Trois grâces** de *Francine Ruel*, Montréal, Leméac, *1982*, collection Théâtre Leméac No 109, pp. VII à XXII.

"Monsieur Arsenault désarmé ou l'infamale comédie", préface de **Panique à Longueuil** de *René-Daniel Dubois*, Montréal, Leméac, *1980*, collection Théâtre Leméac No 88, pp. 7 à 25.

## TEXTES INÉDITS ET TRADUCTIONS

**2005 Un ennemi du peuple**, traduction de *En Folkefiende* d'*Henrik Ibsen* pour le Conservatoire d'Art dramatique du Québec, mise en scène de Suzanne Lantagne.

**2003 Hermione et le Temps**, livret d'opéra d'après *Le conte d'Hiver* de *William Shakespeare*, musique de Denis Gougeon pour le conservatoire d'Art dramatique du Québec, mise en scène de Suzanne Lantagne.

**2002 La nuit des rois ou ce que vous voudrez**, traduction de *Twelfth Night or As you will*, de *William Shakespeare* pour le TNM, mise en scène de Yves Desgagnés.

**1999 Les joyeuses commères de Windsor**, traduction de *The Merry Wives of Windsor* de *William Shakespeare* pour le TNM, mise en scène de Yves Desgagnés.

**1998 La tragédie de Coriolan**, traduction de *The Tragedy of Coriolan* de *William Shakespeare* pour le Théâtre de l'Athénée dans une adaptation libre de Joël Jouanneau, mise en scène de Joël Jouanneau.

**1998 Roméo et Juliette**, traduction de *The Tragedy of Romeo and Juliet* de *William Shakespeare* pour le TNM, mise en scène de Martine Beaulne.

**1997 La tempête**, traduction de *The Tempest* de *William Shakespeare* pour le Trident, mise en scène de Robert Lepage.

**1995 Le songe d'une nuit d'été**, traduction de *A Midsomer Night Dream* de *William Shakespeare* pour le Trident, mise en scène de Robert Lepage.

**1995 Hedda Gabler**, texte français de la pièce de *Henrik Ibsen* pour le TNM, mise en scène de Lorraine Pintal.

**1994 Marie Stuart**, texte français de *Maria Stuart* de *Johann Christoph Fredrich von Schiller* pour la NCT, mise en scène d'Alice Ronfard.

**1991 Comme il vous plaira**, traduction de *As you Like it* de *William Shakespeare* pour la NCT, mise en scène d'Alice Ronfard.

**1991 La foresta**, pièce à deux personnages originalement écrite en 1982. Créée à Radio-Canada, diffusion le 1er octobre 93 - dans le cadre du prix Italia. Musique originale de Pierre-Daniel Rhéault, avec Marie Tifo et Pierre Curzi, réalisation Line Meloche.

**1988 Le More de Venise**, traduction de *Othello, the Moor of Venice*, de *William Shakespeare*.

## PIÈCES JOUÉES

\* Cette recension exclut les représentations données par des troupes étudiantes ou amateur

**2005-2006** Du 1er au 26 novembre, au Théâtre d'Aujourd'hui, **Les reines**, coproduction Théâtre UBU et Théâtre français du Centre National des Arts du Canada, mise en scène de Denis Marleau; avec Annick Bergeron, Louise Bombardier, Louise Laprade, Ginette Morin, Christiane Pasquier et Béatrice Picard.

**2004-2005** Du 16 au 23 novembre, à La Station C, **Provincetown Playhouse**, production Le Pont Bridge; mise en scène, scénographie et vidéo de Carole Nadeau; avec Martin Bélanger, Christian Brisson-Dargis, Steeve Dumais.

**2003-2004** Une vingtaine de représentations au Théâtre du Rivage (France et hors Paris), **Petit navire**; mise en scène de Pascale Daniel-Lacombe.

Du 25 juin au 5 juillet, **Les reines**, production Howard Beye, à Halifax.

**2002** Du 15 janvier au 21 février, au Théâtre du Nouveau Monde, **Les joyeuses commères de Windsor**, traduction de **The merry wives of Windsor** de *William Shakespeare*; mise en scène de Yves Desgagnés, musique de Catherine Gadouas (interprétée par Charles Imbeau et Benoît Paradis), scénographie de Martin Ferland, costumes de Judy Jonker, éclairages d'Éric Champoux; avec: Renaud Paradis, Rémy Girard, Frédéric Desager, Benoît Girard, Emmanuel Bilodeau, Jean-Pierre Chartrand, Jean-Sébastien Lavoie, Catherine Trudeau, Nathalie Gascon, Julie Vincent, Stéphane Jacques, Pierrette Robitaille, Robert Lalonde, Patrick Hivon et Normand Chouinard.

**2001** 23 et 24 novembre 2001 - Au studio du Tarragon Theatre, Toronto - **The Consided Köchel**, traduction par Linda Gaboriau du **Petit Köchel**, mise en lecture par Jacquie Maxwell, avec Martha Burns, Nancy Palk, Brenda Robbins et Dixie Seale.

**2000** Du 2 février au 12 mars - A la Sala Beckett de Barcelone, **Fragments d'una carta de comiat llegits per gèolegs**, traduction de Sergi Belbel de **Fragments d'une lettre d'adieu lus par des géologues**. Mise en scène de Sergi Belbel, avec Jordi Banacolocho, Miquel Bonet, Oriol Broggi, Fermi Casado, Laura Conejero, Pau Durà et Lluís Xavèr Villanueva.

Du 12 février au 11 mars - Au Calgary Arts Center, **Provincetown Playhouse, July 1919**, traduction de William Boulet, production de Theatre in Exile, mise en scène de Gail Hanrahan, avec Kevin Rothery, Blair Wood, Jeff Gladstone et Jack Carver.

## PIÈCES JOUÉES (suite)

**2000** Du 9 mai au 10 juin – Au Théâtre du Nouveau Monde, **Le songe d'une nuit d'été**, traduction de **A midsummer Night Dream** de *William Shakespeare* (1995), mise en scène de Yves Desgagnés. Assistant : Claude Lemelin. Décor Martin Ferland; costumes Judy Jonker; éclairages Éric Champoux; musique Catherine Gadouas. Avec Luc Chapdelaine, Jean-Pierre Chartrand, Henri Chassé, Frédéric Desager, Kathleen Fortin, Nathalie Gascon, Maxim Gaudette, Jean-Sébastien Lavoie, Didier Lucien, Jean Marchand, Renaud Paradis, Julie Perreault, Lorraine Pintal, Michel Poirier et Julie Vincent.

Du 8 au 16 juillet – Festival d'Avignon, en coproduction avec l'Hexagone, scène nationale, Meylan, Festival d'Avignon et le Théâtre Ubu de Montréal, **Le petit Köchel**, du 8 au 16 juillet 2000, à la salle Benoit XII, mise en scène de Denis Marleau, avec Louise Bombardier, Louise Laprade, Ginette Morin et Christiane Pasquier. Scénographie de Michel Goulet, costumes de François Barbeau, éclairage de Martin Labrecque. Production reprise du 12 septembre au 7 octobre à Montréal, au Théâtre d'Aujourd'hui, puis en tournée européenne (France et Suisse) en octobre et novembre 2000.

Du 8 septembre au 30 novembre 2000 – Espacio Cultural El Sotano, Montevideo, Uruguay, (trois représentations par semaine) – en reprise du 15 février au 30 mars 2001 – **Las Reinas**, traduction des Reines, trad. et mise en scène d'Eduardo Schinca, scénographie de Paolo Acosta, avec Ana Rosa, Rosana Blanco, Elsa Mastrangelo, Beatriz Massone, Nelly Antúnez et Judith Palados.

**1999** Du 12 janvier au 15 mars 1999, au Théâtre du Nouveau Monde, puis en tournée à travers le Québec, **Roméo et Juliette**, traduction de **The Tragedy of Romeo and Juliet** de *Shakespeare*; mise en scène de Martine Beaulne, assistée d'Allain Roy, scénographie de Stéphane Roy, costumes de Ménéthée Caron, éclairages de Michel Beaulieu et musique de Claude Lamothe. Avec Dany Gilmore et Isabelle Blais, et: Sylvain Bélanger, Éric Bernier, Jean-Robert Bourdages, David Boutin, Anne-Marie Cadieux, Marie Cantin, Martin Desgagnés, Paul Doucet, Hugues Fortin, Clermont Jolicoeur, Robert Lalonde, Philippe Lambert, Claude Lemieux, Jean Marchand, Gérard Poirier, Louise Portal, Gabriel Sabourin et Diego Thornton.

Du 19 octobre au 16 décembre 1999, au Théâtre du Nouveau Monde puis en tournée à travers le Québec, **Stabat Mater II**; mise en scène de Lorraine Pintal, assistée de Lou Arteau, scénographie de Danièle Lévesque, costumes de François St-Aubin et éclairages de Michel Beaulieu. Avec Suzanne Champagne, Hélène Grégoire, Maude Guérin, Marie-France Marcotte, Marie Michaud, Huguette Oigny, Brigitte Paquette, Sylvie Potvin, Danielle Proulx, Michelle Rossignol, Monique Spaziani, Mireille Thibault, Marthe Turgeon et Nathalie Valiquette.

**1998** Du 18 au 26 avril - Au Northern Light Theater d'Edmonton, Alberta, **Fragments of a farewell letter read by geologists**, traduction de **Fragments d'une lettre d'adieu lus par des géologues**, par Linda Gaboriau. Mise en scène de Lynda Adams, scénographie de Brett Gerecke, musique de Ojas Joshi; avec James MacDonald, John Wright, Fred Zbryski, Ashley Wreight, Troy O'Donnell, Michele Brown et Elyne Quan



## PIÈCES JOUÉES (suite)

**1998** Du 28 avril au 30 mai - au Théâtre du Trident, Québec: **La tempête**, traduction de **The Tempest** de *William Shakespeare*, mise en scène et scénographie de Robert Lepage, avec projections virtuelles en 3D par Mirage Multimédia, costumes de Janie Gagnon, éclairages de Atsushi Moryasu. Avec Paul Hébert, Lorraine Côté, Évelyne Rompré, Richard Fréchette, Jean Jacqui Boutet, Réjean Vallée, Francis Martineau, Marco Poulin, Pierre-Yves Charbonneau, Pierre Gauvreau, Michel Lee, Jacques Leblanc.

24 mai - A l'Institut culturel canadien, **Les confrencières**, lecture publique dans le cadre du Carrefour international de théâtre, dernière étape d'un atelier d'un an d'écriture commandé par le Théâtre Ubu. Mise en lecture: Denis Marleau, assisté de Michèle Normandin, avec Andrée Lachapelle, Marie Tifo, Louise Portal, Louise Laprade, Ginette Morin et Christiane Pasquier.

Du 29 septembre au 7 novembre, au Théâtre Louis-Jouvet de l'Athénée, Paris, **La tragédie de Coriolan**, traduction et adaptation de **The Tragedy of Coriolan** de *William Shakespeare*, en collaboration avec Joël Jouanneau. Mise en scène de Joël Jouanneau, avec Christine Fersen, Jean-Quentin Châtelain, Yves Jenny, Raoul Teusher, Philippe Nahon, Bruno Marengo, Léo Maurice et Bastien Prévoto. Décors de Jacques Gabel, costumes de Patrice Cauchetier, Lumières de Frank Thévenon. Coproduction de l'Athénée Théâtre Louis-Jouvet, l'Eldorado et la Comédie de Genève. Tournée jusqu'au 16 janvier 1999, à Angoulême, Chambéry, Albi, Quimper, Chartres, Belfort et Genève.

**1997** Du 6 mai au 20 juin, au Théâtre du Vieux-Colombier de la Comédie-Française, à Paris, **Les reines**, mise en scène de Joël Jouanneau. Décor de Jacques Gabel, costumes de Patrice Cauchetier, lumières de Frank Thévenon et bande son de Pablo Bergel. Avec Christine Fersen, Catherine Hiégel, Martine Chevallier, Emmanuelle Meyssignac, Cécile Garcia Fogel, et Océane Mozas. Prix CIC Paris Théâtre 1996. Prix du Syndicat de la critique pour les costumes de Patrice Cauchetier et pour Cécile Garcia Fogel (Prix Révélation).

Du 11 octobre au 2 novembre - Au Théâtre du Périscope, à Québec, **Les reines**, mise en scène de Gil Champagne. Scénographie et éclairages de Jean Hazel, costumes d'Isabelle Larivière et Nicole Fortin. Avec Denise Gagnon, Paule Savard, Linda Laplante, Érika Gagnon, Marie Dumais et Lise Castonguay.

**1996** Du 19 mars au 12 avril 1996 - au Théâtre du Nouveau Monde, Montréal, **Hedda Gabler**, texte français de la pièce de *Henrik Ibsen*, avec Sylvie Drapeau dans le rôle-titre, Pierre Lebeau, Germain Houde, Janine Sutto, Huguette Oligny, Denis Bernard et Julie McClemens; mise en scène de Lorraine Pintal.

Du 10 au 16 juillet, dans le cadre de la cinquantième édition du Festival d'Avignon, au Tinel de la Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon, **Le passage de l'Indiana**, co-production du Festival d'Avignon, du théâtre Ubu et du Centre national des Arts d'Ottawa, avec Andrée Lachapelle, Jean-Louis Millette, Marc Béland et Julie McClemens. Mise en scène de Denis Marleau. Scénographie de Michel Goulet, musique de Denis Gougeon, éclairages de Guy Simard et costumes de Lyse Bédard. Production reprise en septembre au Centre national des Arts à Ottawa, puis au Théâtre du Nouveau Monde, du 5 novembre au 6 décembre 1996, avec prolongations au théâtre du Centaur, du 6 au 14 décembre.

## PIÈCES JOUÉES (suite)

**1996** Du 4 au 27 juillet, dans le cadre du festival Blithe Spirit, Royal Lyceum, Edinburgh, **Fragments of a farewell letter read by geologists**, traduction de **Fragments d'une lettre d'adieu lus par des géologues**, par Linda Gaboriau. Production Color Clinic Company, mise en scène de Steven McNicholl, avec Steven McNicholl, Marc McDonnell, Morven McLean, Ian Cains et Joyce McMillan dans les principaux rôles.

Du 5 au 15 novembre, sur la Scène Nationale de Chambéry et de Haute-Savoie, à Chambéry, **Petit navire**, coproduit par la Scène Nationale de Chambéry et de Haute-Savoie, le théâtre du Carrousel et le Centre national des Arts d'Ottawa, avec Lionel Villeneuve, Benoit Vermeulen, Mireille Brullhans et Francine Beaudry. Mise en scène de Gervais Gaudreau. Production reprise dans plusieurs villes d'Europe et à la Maison de la Culture Frontenac (Maison-Théâtre) à Montréal du 16 mai au 1er juin 1997.

**1995** Du 7 au 25 mars à la Salle Denise-Pelletier de la Nouvelle Compagnie Théâtrale, puis du 5 au 12 mai au Centre national des Arts à Ottawa, **Marie Stuart**, texte français de **Maria Stuart** de Fredrich von Shiller, d'après une traduction littérale de Marie-Elisabeth Morf; mise en scène d'Alice Ronfard. Avec Sophie Faucher, Marthe Turgeon, Françoise Faucher, Paul Latreille, Robert Marinier, Luc Bourgeois, Jean-Guy Viau, Pascal Auclair, David de Charette, Michel Bérubé, Philippe Cousineau; scénographie de Robert-Marius Barbeau, costumes de Jean Boucher et éclairages de Michel Beaulieu.

4 juin - **In the Wings of La Scala**, traduction par Linda Gaboriau (sous un titre provisoire) de **Je vous écris du Caire**, lecture publique de la pièce au Monument-National dans le cadre du Festival de Théâtre des Amériques, dirigée par Donald Dean Kugler, avec Michael Mc Manus, Robert Highden, Joel Miller, David Francis et Danette Mc Kay.

Du 3 octobre au 8 novembre, au Théâtre du Trident, Québec: **Le Songe d'une nuit d'été**, traduction de **A midsummer Night Dream** de *William Shakespeare*, mise en scène de Robert Lepage, assisté de Philippe Soldevila, décor de Karl Fillion, costumes d'Isabelle Larivière, éclairages de Sonoyo Nishikawa. Avec Bertrand Alain, Jacques Baril, Danyel Bélanger, Bobby Beshro, Sylvie Cantin, Simone Chartrand, Tony Conte, Julien Forcier, Marie-Thérèse Fortin, Jacques-Henri Gagnon, Angela Laurier, Jacques Leblanc, Jean-François Maher, Jules Philip, Rychard Thériault, Réjean Vallée.

Du 24 octobre au 16 novembre - Au Théâtre d'Aujourd'hui de Montréal, **Fragments d'une lettre d'adieu lus par des géologues**, mise en scène de Michèle Magny, assistée de Josée Kleinbaum, scénographie de Guillaume Lord, costumes de Véronique Borboën, avec Jacques L'Heureux, Jean-François Blanchard, Éric Cabana, Daniel Brière, Michel Laperrière, Mireille Deyglun et Denis Tran Van Mang.

Novembre 1995 - Les 17 et 18, Au Pink Ink, Ruby Slippers et Théâtre la Seizième de Vancouver, **All the Verdis of Venice** et **Je vous écris du Caire** présentés en alternance dans le cadre de Act of Passion. Avec, dans la production anglaise (traduction de Linda Gaboriau) Ed Ashley, Alex Ferguson, Allan Grey, Ian MacDonald et Linda Quibel. Direction Katrina Dun. Avec, dans la version en français, Ghislain Basque, Alain Couture, Jean-Pierre Gonthier, Shaw MacDonald et Nocile Robert. Direction Paul Lefebvre.

## PIÈCES JOUÉES (suite)

1994 Du 10 au 20 janvier 1994: RSC Fringe Festival 1994, Stratford-on-Avon, Angleterre; **The Queens (Les reines)**, traduction en anglais de Linda Gaboriau, mise en scène de Alison Humphrey, avec Anita Wright, Alexandra Gilbreath, Johanna Benyon, Jane Lapotaire, Kate Duchêne et Cherry Morris.

Du 5 avril au 5 mai 1994: **Comme il vous plaira**, traduction de **As you like it** de *William Shakespeare*, à la Nouvelle Compagnie Théâtrale, mise en scène d'Alice Ronfard. Avec Martine Francke, Emmanuel Bilodeau, Jean-François Casabone, Pascal Auclair, Jacques Girard, Manon Arseneault, Claude Guay, Pierre Collin, Roger Larue. Costumes de François Barbeau; scénographie de Raymond-Marius Boucher, éclairages de Michel Beaulieu.

Juin - Consultant aux dialogues et au scénario du *Confessionnal*, film écrit et réalisé par Robert Lepage.

Octobre - **The Queens** à Edmonton. Mise en scène de Brad Moss. Distribution non parvenue à l'auteur.

21 novembre 94 - Salle Louis-Frédéric du grand Théâtre de Québec, dans le cadre des lundis Hydro-Québec, mise en lecture **Les Reines** par Gill Champagne, avec Marie-Josée Bastien, Lise Castonguay, Marie-Ginette Guay, Line Nadeau, Paule Savard et Denise Verville.

1993 Diffusion le 1er mars - Théâtre en clip sur les ondes de Radio-Canada FM, extraits **Les Reines**, et de **Fragments d'une lettre d'adieu lus par des géologues**, avec Sophie Faucher, Carl Béchard et Pierre Curzi, réalisation Line Meloche.

Du 5 au 19 avril - Au Paines Plough Riversides Interchange studios de Londres, **Provincetown Playhouse, July 1919**, traduction de William Boulet, mise en scène de John Van Burek, avec Nigel Whitmey, Robert Ashe, Paul Taylor et Robert Jarvis.

Du 13 août au 3 septembre 93: Au Unity Church de Winnipeg, **The Queens** (traduction **Les Reines** par Linda Gaboriau) - mise en scène de Kim McKaw. Avec Jennifer Morehouse, Louise Chastney, Deborah Gibson, Estel Dove, Ellen Sagard et Dawn Applebaum.

Diffusion le 1er octobre 93 - **La foresta**, dramatique radiophonique dans le cadre du prix Italia. Musique originale de Pierre-Daniel Rhéault, avec Marie Tifo et Pierre Curzi, réalisation Line Meloche.

Du 1er au 13 octobre: **Frammenti di una lettera d'addio letti dai geologi**, traduction en italien de **Fragments d'une lettre d'adieu lus par des géologues** par Francesca Moccagatta, au Teatro della Limonai de Sesto Fiorentino (Florence), dans le cadre du Festival Intercity 1992; mise en scène de Paula de Vasconcelos, avec Riccardo Naldini, Roberto Gioffre, Gianluigi Tosto, Luca Camilletti, Silvano Panichi, Alessandra Bedino et Massimo Tarducci.

## PIÈCES JOUÉES (suite)

*1993* Octobre: traduction en italien de **Provincetown Playhouse, juillet 1919, j'avais 19 ans**, sous le titre de **Provincetown Playhouse, luglio 1919, avevo 19 anni** par Francesca Moccagatta, au Teatro della Limonai de Sesto Fiorentino (Florence), production dans le cadre du Festival Intercity 1993; mise en scène de Barbara Nativi.

Du 4 octobre au 9 novembre 93: **Les reines**, traduites en Catalan, production d'El teatro nacional de Barcelone. Mise en scène de Teresa Pombo, avec Sonia Cavarro, Sene Rossala, Loia Linera, Paula Ruiz, Tessa Dangond et Lina Merge.

Du 22 octobre au 14 novembre 93: **Je vous écris du Caire**, au Théâtre d'Aujourd'hui de Montréal, mise en scène d'Alexandre Hauswater, avec René Gagnon, Jean Marchand, Linda Sorgini, Luc Durand et Aubert Pallascio. Scénographie de Michel Demers, éclairages de Guy Simard et costumes de Véronique Borboën.

Du 4 déc. 93 au 8 janvier 94: Au Classic Theater Company, Addison Center theater, Dallas, U.S.A. - **The Queens, (Les reines)**, traduction en anglais de Linda Gaboriau), mise en scène de Janet Farrow, avec Lisa et Frances Peterson, Kristal Reid-Venhous, Carol Dearman, Laurel Hotsma et Constance Gold.

*1992* Du 20 au 27 janvier - Au Canadian Stage Company de Toronto, ateliers en vue de la production **Les Reines (The Queens)** dans la traduction de Linda Gaboriau, et lecture publique, dirigée par Peter Hinton, avec Paulina Gillis, Allegra Fulton, Janet Laine-Green, Brenda Robbins, Patricia Collins et Marion Gilsenan.

Du 10 mars au 11 avril, et représentations supplémentaires du 14 au 18 avril, **Provincetown Playhouse, juillet 1919, j'avais 19 ans**, à l'Espace GO de Montréal, mise en scène d'Alice Ronfard, avec René Gagnon, David LaHaye, Robert Brouillette et André Robitaille. Scénographie de Stéphane Roy, éclairages de Michel Beaulieu et costumes de François Barbeau.

Du 17 au 22 mars : **Les reines**, au studio d'essai Claude-Gauvreau de l'Université du Québec à Montréal, mise en scène de Gervais Gaudreau avec douze comédiennes, scénographie de Nathalie Marcil et de Lucie Johnson.

Du 23 mars au 11 avril: Au Nouveau Théâtre de Quat'sous de Bruxelles, **Les reines**, mise en scène de Jean-Marc Favorin. Avec Pascale Bonnarens, Véronique Bultiau, Barabara Dauwe, Sophie Lancel, Jacqueline Preseau et Aylin Yay. Production de la Compagnie théâtrale JAP.

Du 2 au 23 octobre: **La Societa di Metis**, traduction en italien de **La société de Métis** par Barabara Nativi, au Teatro della Limonai de Sesto Fiorentino (Florence), dans le cadre du Festival Intercity 1992; mise en scène d'Alice Ronfard, avec Luca Camilletti, Silvia Guidi, Simona Arrighi, Stefano Laguni; scénographie de Dimitri Milopulos.

## PIÈCES JOUÉES (suite)

*1992* Du 2 au 23 octobre: **Frammenti di una lettera d'addio letti dai geologi**, traduction en italien de **Fragments d'une lettre d'adieu lus par des géologues** par Francesca Moccagatta, au Teatro della Limonai de Sesto Fiorentino (Florence), dans le cadre du Festival Intercity 1992; mise en scène de Valerio Valoriani, avec Riccardo Naldini, Roberto Gioffre, Gianluigi Tosto, Luca Camilletti, Silvano Panichi, Alessandra Bedino et Massimo Tarducci.

Du 11 au 31 octobre: **Fragments of a farewell letter read by geologists** (traduction de Linda Gaboriau), au Equity Showcase Theatre de Toronto; mise en scène de Ian Prinsloo, scénographie de Cheryl Mills, avec Michael Albert, Michael Carley, Denise Norman, John Ralston, Giovanni Sy, Todd Sandomirsky et Richard Waugh.

Diffusion le 2 novembre - Théâtre en clip sur les ondes de Radio-Canada FM, extraits **Les reines**, de **La société de Métis** et de **Provincetown Playhouse, juillet 1919, j'avais 19 ans**, avec Sophie Faucher, Carl Béchard et Pierre Curzi, réalisation Line Meloche.

Du 6 au 27 novembre - **The Queens**, (Les reines, traduction en anglais de Linda Gaboriau) au Canadian Stage de Toronto; mise en scène de Peter Hinton, scénographie de John Ferguson et chorégraphie de Denise Clark; avec Jennifer Morehouse, Siobhan McCormick, Tanja Jacobs, Margot Dionne, Marion Gilsenan et Denise Clarke.

Du 5 au 12 décembre - **The Queens**, (Les reines, traduction en anglais de Linda Gaboriau) montées par Paula Dackert Au Rubby Slippers Company, Halifax.

*1991* Du 18 janvier au 10 février, et supplémentaires du 10 au 16 février - Au Théâtre d'Aujourd'hui à Montréal - **Les reines**, mise en scène d'André Brassard, avec Andrée Lachapelle, Pol Pelletier, Michelle Rossignol, Marthe Turgeon, Linda Sorgini, Elise Guilbault; scénographie de Mérédith Caron.

Du 13 au 17 février - Department of theatre, Concordia University, Faculty of fine arts, Montréal - **Provincetown Playhouse, July 1919**, (traduction de William Boulet), mise en scène de Walter Casidy, avec Mary Francis Moore, Leigh Hemsworth, Heather McCreath et Laurie Pumphrey. Décors de Lisa Leblanc.

Du 21 février au 30 mars - A La Licorne, Montréal, **Comme il vous plaira**, traduction d'**As you like it** de *William Shakespeare*, dans une mise en scène d'Alexandre Hausvater (production du Théâtre de l'Archipel). Avec Josée Allard, Yvan Benoît, Carole Chatel, Isabelle Côté, Robert Daviau, Daniel Desputeau, Maryse Gagné, Sophie Laurin, Pierre Lavergne, Marcel Pomerlo et Marco Ramirez. Musique originale de Marco Giannetti, scénographie d'Hélène Turp.

Du 1er au 13 juin - Au Playwrit's Colony de Banff, Alberta - **The Queens**, traduction **Les reines** par Linda Gaboriau, ateliers regroupant six comédiennes anglophones en vue d'une éventuelle production au Canada anglais. Stage offert par le Playwrit's Colony sous la direction de Kim McCaw.

## PIÈCES JOUÉES (suite)

1991 22 juin - Au Théâtre de la Colline, Paris, **Les reines**, atelier et lectures publiques dans le cadre du projet Montréal-Paris-Montréal. Mise en espace de Laurence Février. Avec Anne Benoît, Corinne Darmon, Nathalie Schmidt, Hélène Roussel, Dominique Ardens, Nane Germon.

Du 13 au 27 août - Vancouver - dans le cadre du "Frangé Summer Festival", **Provincetown Playhouse**, traduction de William Boulet, mise en scène de Paul Bettis, avec Richard Fellbaum, Earl Patsko, Brian MacDonald et Glenn White.

1990 Du 25 au 31 janvier - **Fragments d'une lettre d'adieu lus par des géologues** au Centre d'essai de l'Université de Montréal, mise en scène d'Isabelle Villeneuve.

27 avril - Au Théâtre du Petit Odéon, Paris, lecture publique de **Provincetown Playhouse, juillet 1919, j'avais 19 ans**, dirigée par Patrick Hagiag, avec Hervé de Bourjal, Thierry Hancisse, Hervé Ledantec et Yann Collin.

Du 1er au 30 novembre - Projet BBKB - Lectures de **Fragments d'une lettre d'adieu lus par des géologues** à bord d'un bateau descendant les fleuves Oubangui et Congo Zaïre, sous la direction de François Campana, avec Normand Canac-Marquis, Anne Legault, Daniel Meilleur et une équipe de sept comédiens.

Du 19 novembre au 24 décembre - Au Théâtre Boris Vian des Grandes Halles de la Villette, Paris, **Fragments d'une lettre d'adieu lus par des géologues**, mise en scène de Gabriel Garran. Scénographie de Jean-Claude De Bemels, musique de Pierre-Jean Horville et costumes de Steen Halbro. Avec Christophe Brault, Alain Rimoux, Jean-François Lapalus, Michel Fau, Jean Martin (dans le rôle du président), Yasmine Modestine et Jim-Adhi Limas.

6 décembre - Toronto - **Fragments of a farewell letter read by geologists** (traduction de Linda Gaboriau), Workshop reading dans le cadre du "Cahoots Theatre Projects", dirigé par Sky Gilbert.

Du 8 au 12 décembre - Salle Alfred-Laliberté de Université du Québec à Montréal - **Comme il vous plaira** (traduction d'*As you like it* de *William Shakespeare*), mise en scène d'Alexandre Hauswater.

1989 Du 5 au 15 mars - dans le cadre des "Premières nocturnes" organisées par le ministère de la Communauté française de Belgique et de la RTBF - Radio 3 de Bruxelles - Production du théâtre Le Botanique de Bruxelles - **Fragments d'une lettre d'adieu lus par des géologues**, lecture dirigée par Jean-Marie Piemme, avec Amid Chakir, Alain Legros, André Lenaerts, Linda Lewkowicz, Alain Montois, François Sikivie et Jean-Michel Vovk.

Du 15 au 25 avril - Au "Prairie Theater Exchange" de Winnipeg - **Fragments of a farewell letter read by geologists**, traduction de Linda Gaboriau, mise en lecture de Kim McCaw, avec Kyle McCulloch, Kevein Bundy, Brian Drader, David Storch, Garrison Chrisjohn, Sarah Orenstein et Claude Dorge.

## PIÈCES JOUÉES (suite)

*1989* Du 24 au 30 octobre - **Fragments plus vrais que tragiques**, récit événement sur un collage de textes de Normand Chaurette, par Isabelle Villeneuve, Monique Lavail et Ginette Prince, au centre culturel Calixa-Lavallée à Montréal. Éclairages et scénographie de Gordon Page.

11 novembre - Extraits de **La capture des cigales** lors du spectacle d'ouverture de la Nouvelle Licorne, mise en scène de Martin Faucher avec Marie Tifo, Luce Guilbault, Paule Baillargeon et Patricia Nolin.

Diffusion le 25 décembre - **L'âne de Bethléem** sur les ondes de Radio-Canada FM, réalisation Jean-Pierre Saulnier, avec dans les principaux rôles Yvon Thiboutot, Sylvia Gariépy, Benoît Dagenais et Jacques Lavallée.

*1988* Du 8 mars au 2 avril - **Fragments d'une lettre d'adieu lus par des géologues**, production du Théâtre de Quat'sous; mise en scène de Michel Forgues, avec Anne Caron, Larry-Michel Demers, Daniel Do, Martin Drainville, Pierre Drolet, Jean-Louis Roux et Jean-Guy Viau.

*1987* Du 2 au 9 septembre dans le cadre des Lectures du Théâtre international de langue française de Paris et du Centre d'essai des auteurs dramatiques de Montréal au Sommet de la Francophonie de Québec - à l'Implanthéâtre de Québec et en reprise au Théâtre d'Aujourd'hui de Montréal, **Fragments d'une lettre d'adieu lus par des géologues**; mise en lecture de Michel Forgues, avec Jean-Louis Roux, Carl Béchar, Anne Caron, Daniel Do, Martin Drainville, Pierre Drolet et Sylvain Foley.

Du 23 septembre au 17 octobre - **La société de Métis**, production du Théâtre d'Aujourd'hui; mise en scène de Joseph Saint-Gelais, avec Louise Bombardier, Denis Brassard, Monique Lepage et Julien Poulin.

*1986* Du 2 au 29 novembre - **La société de Métis**, production "Les Têtes heureuses" à la Maison Carrée de Chicoutimi; mise en scène d'Isabelle Villeneuve, avec Lucette Papillon, France Goulet, Patrice Tremblay et Yvan Giguère.

Du 2 au 21 décembre - **Provincetown Playhouse**, traduction de William Boulet, au Buddies in Bad Times Theater de Toronto; mise en scène de Paul Bettis, avec Richard Fellbaum, Earl Patsko, Brian MacDonald et Glenn White.

*1985* Du 28 mai au 4 juin - **Provincetown Playhouse, juillet 1919, j'avais 19 ans**, même production présentée dans le cadre du Festival de théâtre des Amériques 1985.

*1984* Du 16 au 29 octobre dans le cadre des lectures publiques organisées par le Centre d'essai des auteurs dramatiques au UBU Theater Repertory de New York - **Provincetown Playhouse**, mise en lecture par Cynthia B. Stokes, dans la traduction de William Boulet.

Du 3 au 24 novembre - **Provincetown Playhouse, juillet 1919, j'avais 19 ans**, production "Les Têtes heureuses" à la Maison Carrée de Chicoutimi; mise en scène de Pierre Fortin avec Larry Tremblay dans les quatre rôles et un chœur composé de cinq comédiens.

## PIÈCES JOUÉES (suite)

*1982* 28 mars - **Provincetown Playhouse, juillet 1919, j'avais 19 ans**, lecture publique au Centre culturel canadien de Paris avec dans les quatre rôles René-Daniel Dubois.

Du 19 mars au 17 avril - **Fêtes d'automne**, au Théâtre du Nouveau Monde; mise en scène de Jean-Luc Bastien. Avec Yves Desgagnés, Johanne Fontaine, Monique Joly, Jacques Lavallée, Hélène Mercier et Marthe Turgeon. Musique originale de Pierre Moreau.

Du 14 septembre au 30 octobre - **Provincetown Playhouse, juillet 1919, j'avais 19 ans**, au Café Nelligan; mise en scène de Michel Forgues, avec Jean-Luc Denis, Francis Reddy, Marc Francoeur et Jacques Lussier.

*1980* Du 9 janvier au 24 février - **Rêve d'une nuit d'hôpital**, au Théâtre de Quat'sous; mise en scène de Gérard Poirier, avec Jean-Jacques Desjardins, Mireille Thibault, Serge Bradet, Benoit Dagenais, Hélène Grégoire, Louise Arbique, et Céline Cléroux au violoncelle. Musique originale de Jean-Philippe Beaudin.

*1976* 10 déc. (Reprise en juin 1977) - **Rêve d'une nuit d'hôpital** sur les ondes de Radio-Canada MF, réalisation Jean-Pierre Saulnier, avec dans les principaux rôles Dyne Mousseau, Janine Sutto, Yvan Canuel, Jacques Galipeau, Marc Messier, Lorraine Pintal, Michel Côté, Marc Briand et Marie-Josée Labossière.

## PRIX ET NOMINATIONS

*2004* Masque de l'Académie pour **La nuit des rois** (catégorie traduction ou adaptation).

*2002* Masque de l'Académie pour **Le petit Köchel** (catégorie texte original).

*2001* Prix du Gouverneur Général du Canada pour **Le petit Köchel**.

*1998* Masque de l'Académie pour **Le passage de l'Indiana** (catégorie texte original).

*1997* Prix Essor du ministère de l'Éducation et de la Culture pour **Stabat Mater I**.

Prix spécial de L'ACQT pour le rayonnement à l'étranger.

Prix CIC Paris Théâtre pour **Les reines**. (Prix de la Banque de Crédit Industriel et Commercial décerné annuellement à une production de la Comédie-Française).

*1996* Masque de l'Académie pour **Le songe d'une nuit d'été** (catégorie traduction adaptation).

Prix du Gouverneur général du Canada pour **Le passage de l'Indiana**.



## PRIX ET NOMINATIONS (SUITE)

- 1996* Grand Prix Tchicaya U Tam'Si offert par l'Agence de la Francophonie ACCT de Radio-France International, et Bourse d'écriture de l'Association Beaumarchais, à Paris, pour **Petit navire**.
- 1993* Dora Moore's Award pour **The Queens**, Toronto, juin  
Prix F. Lloyd Chalmers pour la meilleure pièce présentée au Canada anglais pour **The Queens (Les reines)**, traduction de Linda Gaboriau.
- 1991* Pour **Les reines**, nomination au prix du Journal de Montréal.
- 1989* Pour **Scènes d'enfants**: finaliste au Prix du Gouverneur général, au prix Molson de l'Académie canadienne française, au prix Air-Canada, au Grand Prix du Livre de Montréal, au prix France - Québec et au prix Québec-Paris.
- 1988* Prix de l'Association québécoise des critiques de théâtre pour le meilleur texte créé à la scène pour **Fragments d'une lettre d'adieu lus par des géologues**.
- 1986* Finaliste au Prix du Gouverneur général pour **Fragments d'une lettre d'adieu lus par des géologues**.
- 1976* Prix Paul-Gilson décerné par la Communauté radiophonique de langue française, Lausanne, pour **Rêve d'une nuit d'hôpital**.
- Premier prix du IVe concours d'œuvres dramatique de Radio-Canada pour **Rêve d'une nuit d'hôpital**.

Participation à de nombreux échanges et colloques, dont Le Sommet de la Francophonie en septembre 1987, La Rencontre internationale des écrivains en avril 1990 et en avril 1997, le Festival Montréal-Paris-Montréal en 1991, le Festival Intercity de Florence en 1992 et 1993, le Congrès d'études canadiennes de Venise en mai 1994.

## **PRINCIPAUX ARTICLES DE FOND SUR L'ENSEMBLE DES TEXTES DE NORMAND CHAURETTE**

### **JOURNAUX, PÉRIODIQUES**

Note : cette recension d'articles, qui ne se veut pas exhaustive, s'arrête en 1992, et couvre la première décennie des pièces jouées au Québec. Par la suite, les entrevues et articles divers parus dans les quotidiens sont devenus trop nombreux, et souvent trop routiniers, pour qu'il soit possible ou pertinent de les recenser. Par ailleurs, la revue VOIX et IMAGES parue au printemps 2000 (numéro consacré à Normand Chaurette) propose la bibliographie fort substantielle et la plus complète à ce jour des articles de presse sur N.C)

NORMAND CHAURETTE - Un jeune dramaturge... par Jacques Larue-Langlois, Le Devoir, Montréal, 19 janvier 1980.

NORMAND CHAURETTE, DRAMATURGE, par Robert Lévesque, Le Devoir, Montréal, 20 mars 1982.

FÊTES D'AUTOMNE AU TNM - par Martial Dassylva, La Presse, Montréal, 20 mars 1982.

LA MAGIE DE L'UNIVERS TEXTUEL DE CHAURETTE - par Paul Lefebvre, dans Virus Arts, Montréal, septembre 1982.

ONE DAY MY PRINCE WILL COME - par Rodrigue Villeneuve, Protée, Chicoutimi, été 1984.

DEUX DRAMATURGES DE L'AVENIR - par Jean-Cléo Godin, Études littéraires, Vol. 18 No 3, Québec, Hiver 1985 - pp. 113-122.

UNE OEUVRE QUI FLIRTE AVEC LE GÉNIE - par Raymond Bernatchez, La Presse, Montréal, 2 juin 1985.

PROVINCETOWN; TIGHTLY WRITTEN POETIC PIECE - par Pat Donnelly, The Montreal Gazette, 3 juin 1985.

CHAURETTE, L'AUTEUR QUI ATTEND - par Robert Lévesque, Le Devoir, Montréal 4 juin 1985.

A PROPOS DU DÉsir - par Gilbert David, Jeu, cahiers de théâtre, 1985, No 1.

UN THÉÂTRE AFFRANCHI - par Robert Lévesque (coll. spéciale), dans Le magazine littéraire No 234, Paris, octobre 1986.

DEUX PIÈCES EN FORME D'INTERROGATOIRE - par André G. Bourrassa, Lettres québécoises, 1986, No 4.

LA RENTRÉE THÉÂTRALE: LES TROIS COUPS AVEC CHAURETTE, DUBOIS, LABERGE... par Robert Lévesque, Le Devoir, Montréal, 12 septembre 1987.

NORMAND CHAURETTE AUX LECTURES DU T.I.L.F. - par Robert Lévesque, Le Devoir, Montréal, 3 septembre 1987.

## **PRINCIPAUX ARTICLES DE FOND SUR L'ENSEMBLE DES TEXTES DE NORMAND CHAURETTE (suite)**

LES QUÉBÉCOIS BOUDENT LES AFRICAINS - par Carole Beaulieu, Le Devoir, Montréal, 4 septembre 1987.

NORMAND CHAURETTE, LA LIGNE DE VIE, LE THÉÂTRE DU TEMPS, par Jean Barbe, Voir, Vol. 1 No 43, - 6 octobre 1987.

SEXUAL GAMES, HYPERTHEATRICALITY IN RECENT QUEBEC PLAYS - par Jane Moss, The American Review of Canadian Studies, Vol.XVII, No 3, New York, autumn 1987.

UNE DRAMATURGIE A DEUX VITESSES - par Gilbert David, in Parachute No 52, Montréal, octobre-novembre 1988.

CROQUIS ADULTES POUR PIANO - par Jean Ethier-Blais, Le Devoir, Montréal, 31 décembre 1988.

NORMAND CHAURETTE - L'ÉCRITURE EST UN ACTE DE SÉDUCTION - par Paul Eliani, Nuit Blanche, No 34, Montréal, Janvier-février 1989.

L'HORREUR PRÉSENTÉE AVEC FROIDEUR - par Réginald Martel, La Presse, Montréal, 28 janvier 1989.

FAITS DIVERS - par Jean-François Chassey, Spirale No 85, Montréal, février 1989.

SCENES D'ENFANTS DE NORMAND CHAURETTE - par Hélène Marcotte, Québec français No 74, Montréal, mai 1989.

CHAURETTE PLAYHOUSE - par Jean-Cléo Godin, Etudes françaises No 26-2, "L'Amérique de la littérature québécoise", pp. 53-59.

LES REINES HALLUCINÉES DE CHAURETTE - par Alain Pontaut, Le Devoir, Montréal, 12 janvier 1991.

NORMAND CHAURETTE - par Irène Sadowska-Guillon, Paris-Tête d'affiche, février-mars 1991, Numéro 18, pp. 10-11.

NORMAND CHAURETTE - UN ART SCIENTIFIQUE DU LANGAGE - par Irène Sadowska-Guillon, Acteurs, No 86-87 - février 1991.

SHAKESPEARE, QUÉBEC 1991; "LES REINES" -- par Wladimir Krysiniski, Cahiers de théâtre JEU, No 60, septembre 1991, pp. 121-124.

LES TERRITOIRES IMAGINAIRES DE NORMAND CHAURETTE - reprise de Provincetown Playhouse, juillet 1919, j'avais 19 ans - par Gilbert David, Le Devoir, Montréal, 7 mars 1992.

## **PRINCIPAUX ARTICLES DE FOND SUR L'ENSEMBLE DES TEXTES DE NORMAND CHAURETTE (suite)**

DU TEXTE A LA SCÈNE, Provincetown Playhouse, juillet 1919, j'avais 19 ans, deux articles; 1- "A la lettre" par Gilbert David; 2- "Le triomphe de la beauté" par Marta Dickman; Cahiers de théâtre JEU, No 64, septembre 1992, pp. 123-130.

### **THÈSES, MÉMOIRES, MONOGRAPHIES**

De la création poétique à la spécificité théâtrale, analyse des deux premières pièces de Normand Chaurette, dramaturge québécois, Mémoire de Licence en Philologie par Marie DESTRAIT, 1983, Université de Louvain, Faculté de Philosophie et des Lettres.

Le discours métathéâtral dans la dramaturgie québécoise des années 80, thèse de doctorat en Théâtre québécois contemporain par Luis ARAUJO, 1991, Université de Montréal, Faculté des Etudes Supérieures.

La société de Normand Chaurette, figures et manières, publication du Théâtre Ubu dirigée par Jean-Michel Sivry réunissant des textes de Irène Sadowska-Guillon, Gilles Costaz, Gilbert David, Paul Lefebvre, Rodrigue Villeneuve, Larry Tremblay, Paula de Vasconcelos, Jean Marchand, Barbara Nativi, Stéphane Lépine, Denis Marleau, Denis Gougeon et Normand Chaurette.  
Montréal, 1996, Théâtre Ubu, 84 p.

Riendeau, Pascal, La cohérence fautive, l'hybridité textuelle dans l'œuvre de Normand Chaurette, 1997, Montréal, Nuit Blanche éditeur, 168 p.

VOIX ET IMAGE, printemps 2000 – Numéro consacré à Normand Chaurette.

### **ANTHOLOGIES**

Gauvin, Lise, et Mailhot, Laurent, Anthologie des auteurs québécois, Les Presses de l'Université de Montréal, sous la dir. de Lise Gauvin et Jean-Cléo Godin, Montréal, 1987, PUM, pp. 123 à 126.

Erman, Michel, et Wyczynski, Paul, Littérature canadienne française et québécoise, anthologie critique, Bordas, Beauchemin, 1992, pp. 412 - et 476 à 481.

Hamill, Tony, You're Making a Scene, Scenes from Canadian Plays, Playrights Canada Press, Toronto, 1993, sous la direction de Tony Hamill, Ann Jensen, Marion Gilsenan et David Ferry, pp. 272 à 278.